January 2000
січень 2000 р.

ПРОМІНЬ

Промінь

40

ліття

years

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

ПРОМІНЬ
РІК XXXX СІЧЕНЬ Ч. 1
видає
СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць,
Головний Редактор - Орися Сушко
Редактор, Оксана Арсено

Редакційа Колегія:
Добр. Катерина Бублик
Галя Липка
Галина Мельник-Марко
Референт Променя - Галя Щерблюк

Річна передплата в Канаді - $20.00
Передплата до інших країн - US $25.00
Одне число - $3.00

Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN
Box 57268
Jackson Station
Hamilton, Ontario, Canada
L8P 4X1
Fax: 905-524-5362
e-mail -promin@bestnet.org

PROMIN
published monthly by
UKRAINIAN WOMEN'S
ASSOCIATION OF CANADA
VOL. XXXX JANUARY No. 1

Editor-in-Chief - Orysia Sushko
Editor - Oksana Arseneault
telephone 905-572-9626

Editorial Committee:
Dobr. Kateryna Bublyk
Halia Lypka
Halyna Melnyk-Marko
Promin Convener - Helen Scherbluk
telephone 416-233-0724
Administrator - Oksana Arseneault
E-mail c/o promin@bestnet.org

Subscription in Canada - $20.00
Other Countries - US $25.00
Single copy - $3.00

The editors reserve the right to edit submitted materials

Publication Mail
Registration No. 1925
International Standard Serial number
ISSN 038021-40

Обкладинка і формат - Данієл Арсено
Cover and layout - Daniel Arseneault

ЗМІСТ
CONTENTS

1 Пруивітання ..... Editorial
10 Святий Вечір ..... Christmas Eve
11 Обряди Різдв'яних звичаїв ..... Christmas Traditions
13 У цю ніч „розкривається небо" ..... This Special Night
14 Про Різдво ..... Christmas, Mindless Secular Blowout
15 Український Музей Канади, СУК ..... Ukr. Museum of Canada, CYK
17 Жіночі постаті ..... Women of Influence
18 Нашим Дітям ..... For our Children
20 Різдв'яне оповідання ..... A beautiful Christmas Story
21 Гроомадська Хроніка ..... Community Events
31 Привітання ..... Greetings
20 Нашим Дітям ..... For Our Children
32 Квіти Незабутнім ..... In Memoriam
33 Пресовий Фонд ..... Press Fund

Союзу Українок Канади / Ukrainian Women's Association of Canada
National Office : 202-456 Main Street, Winnipeg, MB R3B 1B6
Telephone: 204-957-7630 Fax: 204-947-3882
Office hours: Monday, Wednesday, Friday 1 - 4 p.m.
Канцелярія відкрита в понеділок, середу і п'ятницю від 1-ої до 4-ої год. дня
Адреса, телефон, телефакс і електронічна пошта **Променя** подано з ліва
Promin address, telephones, fax & e-mail listed to the left

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛУ ПРОМІНЬ
у ці радісні дні вітає
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ

Дост. Соню Бейзик, крайову голову СУК та центральну управу, Достойного голову СУС і голів складових організацій, Провінційні Управи та все наше членство,

Блаженнішого Митрополита Василія, Високопреосвященного Владику Івана, Преосвященного Владику Юрія, митр. прот. д-ра Олега Кравченка - голову Президії Консисторії, все духовенство УПЦ в Канаді та шановних добродійок,

Редакційну Колегію - добр. Катерину Бублик, Галину Меьник-Марко, Галю Липку, Крайову Референтку Променя - Галя Щерблюк, Провінційних і льокальних Референток, та всіх наших дорогих читачів, передплатників, жертводавців, дописувачів та всім тим що підтримують морально і матеріяльно журнал.

ХРИТОС РОЖДАЄТЬЯ - СЛАВІМ ЙОГО!

ХАЙ МАТІР БОЖА ВАС ОХОРОНЯЄ, СІЯЄ ЗІРКА ВТІХИ ЗОЛОТА,
ІСУС ХРИСТОС З НЕБЕС БЛАГОСЛОВЛЯЄ,
НА ЩЕДРІ, ДОВГІ, МНОГІЇ ЛІТА!

At this joyous time of the birth of our Lord Jesus Christ
THE EDITORS OF PROMIN
extend Season's Greetings to

Sonja Bejzyk, National President of the Ukrainian Women's Association of Canada,
Michael Zeleschuk, National President of the Ukrainian Self-Reliance League of Canada,
John Jurychuk, National President of the Ukrainian Self-Reliance Association,
David Makowsky, National President CYMK - Ukrainian Orthodox Youth,
National and Provincial Executives and all members.

His Beatitude Metropolitan Wasyly, Bishops John and Yurij,
V. Rev. Dr. Oleh Krawchenko, Chair of the Presidium UOCC, all clergy and their families

Our Editorial Board, dobr. Kateryna Bublyk, Halyna Melnyk-Marko, Halia Lypka
National Promin Convenor, Halia Scherbluk, Provincial and Local Promin Conveners,
all of our subscribers, supporters and contributors.

CHRIST IS BORN! LET US PRAISE HIM!

РІЗДВЯНЕ ТА НОВОРІЧЕ ПОЗДОРОВЛЕННЯ ВІД МИТРОПОЛИТА ВАСИЛІЯ ПЕРВОІЄРАРХА УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ В КАНАДІ

Дорогі Брати і Сестри, дорога Молоде!

Христос Рождається! Славімо Його!

З ласки Божої ми дочекалися року Великого Ювілею: 2000-ліття від народження Спаса нашого Ісуса Христа, як Предвічного Сина Бога Отця, Який у виді людини прийшов на світ, щоб Своїм тілесним народженням поєднати земне з небесним - людину з Богом і, таким чином, відкрити нам *„двері до Раю"* - дорогу до спасіння і життя вічного. Він сказав: *„Я прийшов, щоб ви мали життя й подостатком щоб мали"*. (Ів. 10:10)

Життя є найбільшим даром від Господа Бога, яке дається людині, щоб удосконалювати його і наближувати до Царства Божого. А Царство Боже є там, де воля Божа панує над усім.

У Господній Молитві, якої навчив нас Сам Спаситель, є заклик до побудови Царства Божого: „Нехай прийде Царство Твоє, нехай буде воля Твоя як на небі, так і на землі".

Щоб мати життя у всій його повноті, ставаймо будівничими Царства Божого. Будуймо його Любов'ю, Вірою і Надією, що є силою повноти життя.

Зустрічаймо це Різдво нашого Господа з найбільшою побожністю і любов'ю , бо воно Різдво Великого Ювілею.

Рік 2000 - це дійсно торжество життя, бо ж *„Ісус Христос - учора, сьогодні, і навіки Той Самий"* (Євр. 13:8). Він - наша *„Дорога, Правда і Життя"*. (Ів 14:16).

Щиро вітаю Вас з Різдвом Христовим, Новим роком і Святим Ювілеєм і закликаю Вас до посвяти Вашого життя Богові і Спасителю нашому Ісусові Христові, в Якому є повнота життя і радість вічна!

З любовю в Новонародженому Христі,

† ВАСИЛІЙ,
Митрополит і Первоієрарх
Української Православної Церкви в Канаді

Українська Православна Митрополича
Катедра Пресвятої Тройці
Вінніпеґ, Манітоба
7 січня 2000 Р. Б.

CHRISTMAS AND NEW YEAR GREETING FROM METROPOLITAN WASYLY PRIMATE OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA

Dear Brothers and Sisters in Christ, Beloved Youth,

Christ is Born! **Let us glorify Him!**

By the grace of God we have arrived on the threshold of the Great Jubilee Year - The 2000th Anniversary of the birth of our Saviour, Jesus Christ, as the Eternal Son of God the Father.

He came to this earth in human form so that through His incarnation, heaven and earth might be united, creation with the Creator, humanity with Deity, and that through Him the "Door to Paradise" might be opened to us, leading to eternal salvation.

In His teaching, our Lord said, "I have come that you might have life, and that you might have it more abundantly" (John 10:10).

Human life, in all its abundance, is the Greatest Gift given to us by the Lord our God.

It is given to us so that, living it according to Christ's Teaching, we may come close to the Kingdom of God. And the Kingdom of God is that place where God's Will reigns supreme.

In the Lord's Prayer we say, "Thy Kingdon come, Thy will be done, on earth as it is in heaven"

Each of us is called to become a dweller of the Kingdom of God upon this earth by means of Love, Faith and Hope, which strengthens us for life in all its fullness.

Let us greet this Christmas, the Nativity of our Lord, with pious love, for this is the Christmas of the Great Jubilee.

This Great Jubilee Year 2000 is the year of a Celebration of Life, for Jesus Christ, "the same yesterday, today, and forever" (Hebrew 13 8), is "the Way, the Truth and the Life." (John 14:6)

I sincerely greet you and wish you a Merry Christmas and a Happy New Yearl

With love in the New-Born Christ,

† WASYLY Metropolitan and Primate,
Ukrainian Orthodox Church of Canada

Holy Trinity IJkrainian Orthodox
Metropolitan Cathedral
Winnipeg, Manitoba
7 th January, 2000 A.D.

НА МНОГІ ЛІТА ВЛАДИКО!

His Grace Bishop Yurij, Bishop of Toronto and the Eastern Eparchy, UOCC

З нагоди 10-ліття єпископського служіння сердечно вітаємо Вас, Ваше Преосвященство, та дякуємо за Ваш невтомний і умілий провід на протязі всіх цих років.

Бажаємо Вам міцного здоров'я та Божого провидіння дальше з посвятою служити Всевишньому і Його Церкві та вести наш український нарід в Канаді, а зокрема на Сході Канади, по дорозі Віри і правди.

We ask the Almighty Lord to bestow upon you good health and spiritual strength to continue your efforts in nurturing the Ukrainian Orthodox faith.

За Централю Союзу Українок Канади
Соня Бейзик, голова
За Редакцію Променя
Орися Сушко, головний редактор

ДО СВЯТОГО ВОЛОДИМИРА ВЕЛИКОГО, ХРЕСТИТЕЛЯ УКРАЇНИ

Устань, о чесна голово, з гробу твого, устань і прожени сон!
Ти не вмер, тільки спиш - бо спільного всіх пробудження.
Устань, ти не вмер, бо не гобиться вмерти тобі,
який увірував у Христа, що є життям всього світу.
Прожени сон і піднеси очі, щоб побачити,
як Господь удостоїв тебе честі там і на землі.
.....
Побач внуків твоїх і правнуків -
Як живуть,
Як їх береже Господь,
Як віри тримаються - за заповітом твоїм,
Як до святих церков ідуть,
Як Христа славлять,
Як поклоняються імені Його.
Подивися й на місто, що величчю сяє,
Подвивися на церкви, що процвітають,
Подивися на християнство, що зростає,
Подивися на місто, що іконами святині осяяне,
що блищить і тиміямом овіяне,
І хвалою та божественним співом озвучене -
І побачивши це, возрадуйся та звеселися,
І похвали доброго Бога, що збудував усе це.

† Митр. Іларіон
<Слово о законі і благодаті>, 1037-1050

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ 2000 РОКОМ

сердечно вітаємо

Митрополита Василія, Первоієрарха Української Православної Церкви в Канаді,
Патрона Союзу Українців Самостійників

Високопреосвященного Владику Івана, Преосвященного Владику Юрія,
Світлу Консисторію, митроф. прот. д-ра Олега Кравченка -
голову Президії Консисторії,
Всечесне Духовенство, Щановних добродійок та всіх вірних УПЦК

Все членство й прихильників -
ТУС, СУК, СУМК-УПМ,
Фундацію СУС
Інститути: Св. Івана в Едмонтоні, Петра Могили в Саскатуні,
Св. Володимира в Торонті,
Колегію Св. Андрея,
Український Музей Канади - С.У.К. і філії Музею

Редакцію журналу „Промінь", „Українського Голосу" і „Вісника"
та увесь український народ в Україні та в розсіянні сущих!

В новому столітті, 2000-му році бажаємо всім щастя, здоров'я, згоди,
любови та єдности в праці!

Веселих і щасливих свят Різдва Христового та Нового 2000-го року!

ХРИТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНЦІВ САМОТІЙНИКІВ
Михайло Заліщук, голова Орест Вараниця, секретар

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
Соня Бейзик, голова Марія Корчевич, кор. секретар

ЗА ЦЕНТРАЛЮ ТОВАРИСТВА УКРАЇНЦІВ САМОТІЙНИКІВ
Іван Юрійчук, голова Микола Нечай, секретар

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНЬКОЇ МОЛОДІ КАНАДИ/УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ МОЛОДІ
Давид Маковський, голова Таня Домитрак секретар

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ 2000 РОКОМ

щиро-сердечно вітаємо:
Первоієрарха Української Православної Церкви в Канаді
Його Влаженство Митрополита Василія,
Високопреосвященного Владику Івана, Пресосвященного Владику Юрія,
митр. прот. о. д-ра Олега Кравченка, голову Президії Консисторії,
Редакцію Вісника,
все Духовенство та всіх вірних УПЦК

Крайову голову Союзу Українок Канади, Дос. Соню Бейзик
Крайового голову Союзу Українців Самостійників, Михайла Залещука
Крайового голову Товариства Українців Самостійників, Івана Юрійчука
Крайового голову СУМК - Української Православної Молоді, Давида Маковського
Головну Редакторку Променя Орисю Сушко, Редакторку Оксану Арсено
Редакційну Колегію, Референток, та всіх читачів журналу „Промінь"
Проводи Провінційних та Місцевих Управ складових організацій СУС
Дирекції Інститутів та Колегії Св. Андрея
та Редакцію Українського Голосу

Президію Світового Конгресу Українців та Конгресу Українців Канади,
ввесь український народ у Батьківщині та в діяспорі

Хай Всемогучий Господь наділить всіх нас силою, здоров'ям та одержимістю для дальшої плідної праці у збереженні нашої організації СУС, нашої Української Православної Церкви в Канаді та у скріпленні Української Держави!

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ ! СЛАВІМО ЙОГО!

бажають слідуючі:

SUPPORTERS

Східня Екзекутива Союзу Українок Канади
Маруся Венгер, голова
Ольга Гуменюк, секретар

Провінційна Екзекутива Союзу Українок Канади на Манітобу
Ольга Ковальчук, голова
Марія Коваленко, секретар

Провінційна Екзекутива Союзу Українок Канади на Саскачеван
Соня Бремнер, голова
Галя Клапущак, кор. секретар
Олеся Пилипів, рек. секретар
Наталя Острижнюк, місто голова
Анна Заліщук, касієр

Провінційна Екзекутива Союзу Українок Канади на Альберту
Зеновія Саковська, голова
Ліна Ґулуцан, референт Променя

Провінційна Екзекутива Союзу Українок Канади на Британську Колюмбію
Вікторія Пушка, голова
добр. Марія Гнатів, секретар

Комітет Українок Канади, Крайова Управа, Вінніпеґ, Манітоба
Ярослава Паламарчук, голова
Марта Гавюк, секретар

Союз Українок Канади, Відділ ім. Лесі Українки, Гамільтон, Онтаріо
Наталя Бал, голова
Марія Погорецька, секретар

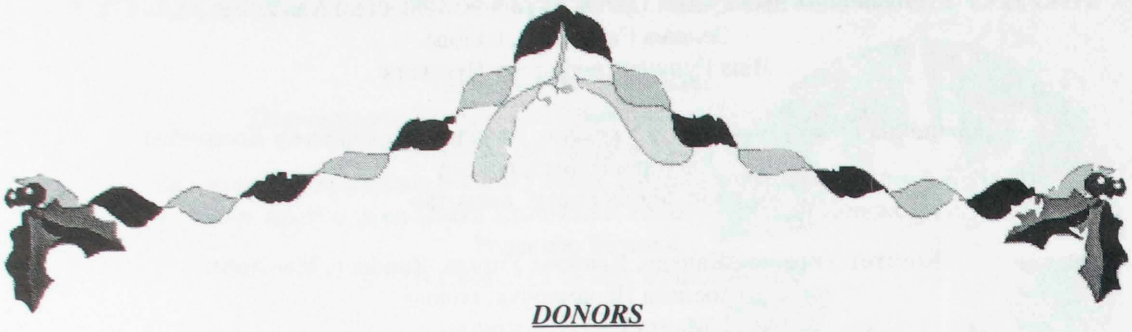
Союз Українок Канади, Відділ ім. Лесі Українки, Виндзор, Онтаріо
Марія Старух, голова
Оля Друль, кор. секретар

Союз Українок Канади, Відділ ім. Софії Русової. Етобіко, Онтаріо
Галя Щерблюк, голова
Констанція Чорна, секретар

Союз Українок Канади, Відділ ім. Доньки України, Монтреал, Квібек
Оксана Русин, голова
Маруся Зимовець, секретар

Союз Українок Канади, Відділ ім. Доньки України, Ріджайна, Саскачеван
Геня Варениця, голова
Катерина Лесюк, кор. секретар

Союз Українок Канади, Відділ при Катедрі Св. Івана в Едмонтоні, Альберта
Оксана Енслен, голова
Мирося Масло, кор. секретар



DONORS

Союз Українок Канади, Відділ ім. Лесі Українки, Ст. Кетеринс, Онтаріо
Савеля Ружніцька, голова
Ольга Головаш, секретар

Союз Українок Канади, Відділ ім. Лесі Українки, Оттава, Онтаріо
Ольга Самець, голова
Галина Михальчук, секретар

Союз Українок Канади, Відділ ім. Доньки України, Роблин, Манітоба
Павліна Вербоветська, голова
Настя Столярчук, секретар

Союз Українок Канади, Відділ ім. Лесі Українки, Транскона, Манітоба
Емілія Бажило, голова
Славка Собкович, секретар

Союз Українок Канади, Відділ ім. Лесі Українки, Дафин, Манітоба
Розалія Грицай, голова
Марія Горчинська, кор. секретар

Союз Українок Канади, Відділ ім. Княгині Ольги, Вінніпег, Манітоба
Даяна Бабичук, голова
Марія Зайцев, кор. секретар

Союз Українок Канади, Відділ ім. Ганки Романчич, Саскатун, Саскачеван
Целіна Качковська, голова
Орися Файст, референт Променя

Союз Українок Канади, Відділ ім. Марії Маркович, Канора, Саскачеван
Одарка Король, голова
Ірина Щигаль, кор. секретар

Ukrainian Women's Association of Canada, Olena Pchilka Branch, Yorkton, Saskatchewan
Phyllis Stanicki, president
Anne Saley, Promin convener

Союз Українок Канади, Відділ ім. Олени Пчілки, Норт Бетелфорд, Саскачеван
Ольга Бецка, голова
Катерина Маліцька, референт Променя

Союз Українок Канади, Відділ ім. Лесі Українки, Ту Гилс, Альберта
Елсі Рибак, голова
Софія Дмитрук, кор. секретар

Союз Українок Канади, Відділ ім. Ольги Басарабової, Басетна, Альберта
Марія Рогожа, голова
Євгенія Легкодух, кор. секретар

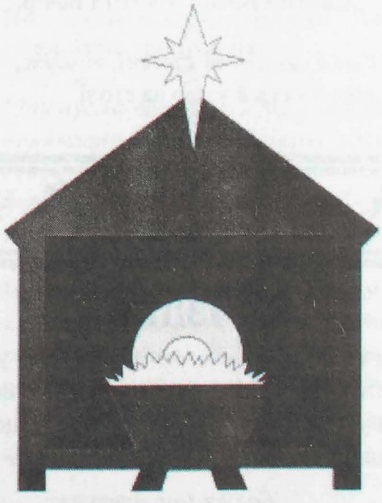
The Ladies of St. Andrew's Ukrainian Orthodox Sobor, Edmonton, Alberta
Cathy Buchanan, president
Marion Ostapchuk, Promin convener

Союз Українок Канади, Відділ ім. Олени Пчілки, Ню Вестмінстер, Британська Колюмбія
Кий Тейлор, голова
Михайліна Еллисон, секретар

Союз Українок Канади, Відділ ім. Княгині Ольги, Вернон, Британська Колюмбія
Софія Князь, голова
Гийл Чиз, секретар

Союз Українок Канади, Відділ ім. Др. Савелі Стечишин, Келовна, Британська Колюмбія
Анна Шепел, голова
Розалія Петращук, секретар

Союз Українок Канади, Відділ ім. Ольги Кобилянської, Саскатун, Саскачеван
Марія Кіндрачук, голова
Анна Михайлюк, Референтка Променя



СВЯТИЙ ВЕЧІР

Біле, біле поле. Ледве видніє шлях, що в'ється й зникає у нічному морозному тумані. Швидко біжать легкі саночки, як тільки можна швидко, -- але якою тихою здається ця їзда молодму мандрівникові! То їде малий школяр додому з далекої школи, -- та й спізнилося бідне хлоп'я!

Пильно вглядається школяр у ту млу: чи не мигтить вже вогник денебудь?...

Ох, як довго їхати! Коли б швидше, коли б ще застати вдома вечерю, щоб разом з братами й сестрами їсти кутю та кликати мороза!

А у полі мороз таки добре діймає, -- школярик міцно тре руки, перебирає ногами, -- холодно! Та нема часу кутатись: он, здається вже рідне село!...Так, це воно!..Он один за одним виринають з темряви вогники, мигтять веселенько, мов очка дитячі, вони мов вітають хлопчика:

„Святий Вечір! Святий Вечір!"

Сім'я сидить за столом, вечеряє, -- вже й кутя й узвар на столі.

В хаті так ясно, світло горить якось надзвичайно весело і разом урочисто.

Вся сім'я гомонить, кожному хочеться сказати щось радісне, кожний почуває себе щасливим і повним надій, хоч ніхто не знає, чого власне сподівається він, і чи справдяться його надії...

Тая радість перелітає з одного обличчя на друге, мигтить, мов зіниця в очах, бринить чарочками, лунає в дзвінкому дитячому сміху.

І гомін, і сміх; але не той-то буйний, непевний гомін, коли люди гомонять і сміються надто голосно, щоб заглушити своє горе й сльози, -- ні, це гомін спокійний, хоч і веселий.

Як любо, як урочисто-спокійно лунає те спільне: „Святий Вечір!..Будьте здорові з Святим Вечором!"

Леся Українка

Різдво

Народився Бог на санях
в лемківському містечку Дуклі.
Прийшли лемки у крисанях
і принесли місяць круглий.

Ніч у сніговій завії
крутиться довкола стріх.
У долоні у Марії
місяць -- золотий горіх.

Богдан-Ігор Антонич

ОБРЯДИ РІЗДВЯНИХ ЗВИЧАЇВ

Що року весь християнський світ святкує Різдво Христове з новою надією на вратування світу від загибелі, на мир і спокій серед людей; а в тому і наш нарід, до якого особливо у святочні дні, ми линемо серцем і душею.

Принесімож і ми Небесному Цареві свої дари: віру в Бога, братолюбіє і згоду, милосердя і радість, щоб усі ми могли з чистим серцем заспівати: "Нова Радість Стала".

У цих глибоких і радісних словах підкреслюємо бажання людства жити спокійно мирно і радісно. Спільність і згода, та вірність заповітам Батьків, тримають кожний нарід в силі духові.

Найстарші Коляди, що створені були за тисячу літ до прийняття християнства, тодішні люди ставили питання і намагалися розвязати як повстав світ. На початках християнства повстали релігійно-національні та господарські коляди. Ці коляди створились з часів Володимира Великого, і перші християни-українці зливали нове із старим, тому що, глибока наша культура, що створена віками є відображенням нашої історії. Наші пращури в перший ранній період християнства лише назву бога змінили - з ясного сонечка на Христа-Бога, Божу Матір та апостолів: "Ой у полі плужок оре; Щедрий вечір, добрий вечір, добрим людям на цей вечір"!

Трудно і навіть неможливо було відразу сприйняти нову віру, тому людина шанувала стару і нову. Пригадаймо усім улюблену колядку-щедрівку: "А у цього хазяїна, у його дворі, горять свічі воскові --".

В інших колядках народ вже звертається з благанням до Новонародженого Бога: "Глянь оком щирим, о Божий сину", або, "Даруй волю, даруй долю, нашій ненці Україні".

Коляди мають за собою дуже багату та ріжнородну традицію. Старинні коляди які записано з уст народу з ріжних частин української землі, -- мають свої вироблені звичаї. Одна з багатьох прегарних колядок з України:

"Ой з вечора Син Божий народився,
Спородила Діва Марія Ісуса Христа,
Породивши в шовкові пелюшки
сповила,
А сповивши на престолі положила".

По закінченню коляди ви голошують віншування:

"Віншуємо вас чесний та славний величавий наш господарю усім добром, усім гараздом, дай Боже ці свята мирно опровадити а других у радості і веселости дочекати".

Найбільше поширені церковні коляди: "Бог предвічний народи вся", "Небо і земля", "Дивная Нови на", "Нова радість стала", "На небі зірка ясна засяла", "На Йорданській річці", та інші.

Новий Рік та Йорданські Свята. Богоявленням закінчується святкування Різдвяних свят. В церкві на Богоявлення освячують воду і священник відвідує та кропить хати свяченою водою. Після другої святої вечері родина з гостями співають веселі щедрівки: "Ой сивая тая зозуленька, Щедрий вечір, добрий вечір, добрим людям на здоровля". Також: "Там на горі дзвін дзвонить, там десь ясень місяць сходить, щедрий вечір, добрий вечір". Ще інша щедрівка: "Сійся, родися, Небо і Земля веселися".

Підчас святої вечері, господар промовляє: "Дай Боже у цьому році нам усім щастя, здоровля, - а померлим царство небесне". Гості та діти рецетують господарям на Новий Рік: "багатство, достаток у хаті, здоровля кріпкого - сам Бог вас благословить".

Щедрівки - це радісні веселі пісні, - це личальні новорічні поздоровлення. Замість символічних персонажів, - нарід утворив християнські щедрівки. Щедрівок починають співати у півночі перед Новим Роком. Коляди-Щедрівки, - як і інша наша народня творчість, що дійшла до нас, із звичаями, традиціями, - допомагає нам вивчити та пізнати нашу стародавню культуру, - тодішне життя, віру, вірування, світогляд, бажання, історію то що.

Стародавний фолькльор збуджує у нашій душі любов до нашої сивої

давнини, до нашого народу, до Вітчизни, - а в молоді - збуджує дращі моральні почування і є дуже цінним виховним засобом.

Наші громадські чинники, наша преса, надто слабко і рідко підкреслюють велике соціологічне та націо-виховне значення рідної народньої пісні та коляди. Педагоги цілого світу признають, що патріотизм і любов до всього рідного найлегше защепити і виплекати при допомозі елементів народньої творчости рідного народу, елементів рідної культури, особливо таких які зображають історичні та побутові особливості нації. ТОМУ, невтомно і невідступно, від найраніших літ, треба привчати нашу молодь до рідної непідробленої народної пісні й музики, усвідомлювати їхні історичні заслуги і місію та показувати красу й естетичні цінності української музичної та традиційної творчости, використовуючи для цього й ширше захоплення та високу оцінку чужинних фахівців.

У ці торжественні дні Різдва Христового увесь християнський світ віддає славу Народженому Божому Дитяті. Не тільки доросла людина, але й мала дитина відчуває велике свято Різдва Христового.

Нехай же це величне свято Народження Христа Спасителя оживить нашу віру, - зміцнить надію та запалить наші серця любовю до Бога.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!

Галина Мельник-Марко
Торонто, Онтаріо

На Святий Вечір

Богдан Лепкий

Сніжок паде, як срібний пух,
Мороз малює квіти;
Накритий стіл, в куті дідух,
Пустують в сіні діти...

Гай, кілько то минуло літ!
А я так добре чую
Кожухів шелест, скрип чобіт,
І щиру пісню тую.

Далекий світ, великий час,
Пливуть літа рікою,
А я все пам'ятаю вас,
як йдете з колядою...

Засіли газди на лавках,
Найстарший на покуттю.
Тріщать склянки в сильних руках;
На стелю мечуть кутю.

Говорять, що важкі літа,
Не вродили ячмені,
Що правди їм ніде нема,
І -- затискають жмені.

Говорять: оком де не кинь
Усюди кривда й горе;
Чи сяк, чи так, ти, хлопе, гинь,
Біда тебе поборе...

Говорять, -- а слова летять
Молитвою до Бога.
Та чи дійдуть, чи долетять?
Щаслива їм дорога!...

Але, скільки радощів старих,
Затаєних та не забутих,
Не збили нам прудкі вітри,
Ані завії люті.

В душі, наповненій чуттям,
Далекі загоряють свічі,
А дзвони грають -- як і там --
В твоєму серці, тричі.

І рветься думкою в туман
Крізь далечини невідомі,
Туди, де манить рідний храм
Та світло твого дому.

І бачим молодечий шлях
В село снігами чи рікою,
На нім лишила ти в снігах
Дитинство з колядою.

Летять роки...І знов, як сон,
Як бачене давно обличчя,
Навіє спогадів вогонь
Цей вечір таємничий.

У Свят-Вечір

Іван Ірлявський

Летять роки...І знов, як сон,
Як бачене давно обличчя,
Навіє спогадів вогонь
Цей вечір таємничий.

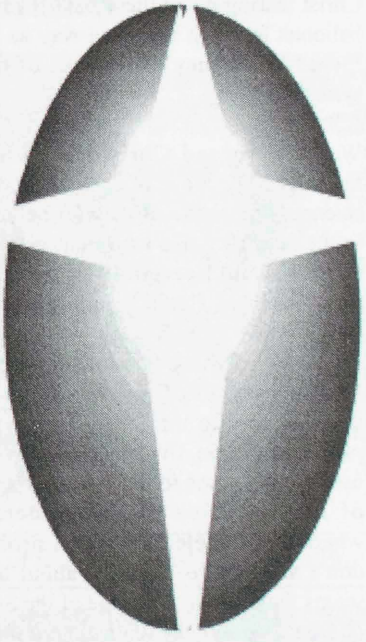
У цю ніч "розкривається небо"

Тільки знання про минувшину нашого народу, його історію, культуру, його споконвічні прагнення, бажання та ідеали уможливить нам здати собі справу, яке велетенське значення має та стародавня культура та її традиції для розуміння нашої історії. Український народ втратив дуже багато найцінніших здобутків своєї ранньої культури -- фолкльору, звичаїв і традицій, котрі від найдавніших часів формували його світосприймання, а у багатьох випадках новітньої історії були тим середником, що давали силу перетривати різні лихоліття -- дохристиянські чвари племен, княжі міжусобиці, татарську неволю, кочубеївські зради, кріпацькі принижування, жорстокості різних займанців-окупантів, і аж до наших днів зберегти своє Богом дане право бути собою.

До різдвяно-зимового циклу давніх традиційних українських святкувань зараховуємо, крім інших, також і свято Меланки.

У сіру давнину дохристиянських часів до складу Соняшного кола зимового циклу свят входило свято Щедрого Бога, котре пізніше прибрало назву Меланки-Маланки, Щедрівки. Будучи хліборобським народом, наші пращури вірили, що у ніч напередодні Нового Року Щедрий Бог сходить з неба на селянську ниву, на селянську хату, в господарство до худібки. Тиждень після коляди, у надвечір'я Нового Року, маємо Щедрий Вечір. Це один із залишків тих дохристиянських традицій, що мав свій початок у аграрно-магічних звичаях наших пращурів, а десь у XIX столітті перетворився у громадську святочну забаву, своєрідне масове сільське гуляння.

За християнським календарем - це день преподобної Меланії. У народній традиції ці обидва свята об'єдналися, і маємо Щедрий Вечір



або свято Меланки. До наших днів дійшов звичай на Меланку веселитися, забавлятися і танцювати, а в Україні -- водити "козу", щедрувати та виворожувати майбутню долю.

Наддніпрянська Україна і Гуцульщина святкують Щедрий Вечір, як значне свято різдвяного циклу з гарно розвиненою обрядовістю, та щедрують лише на Меланки, а в Галичині та Буковині щедрують і святкують Щедрий Вечір, у надвечер'я Водохрищів, тоді як на Наддніпрянщині це - „Голодна кутя". У цей вечір прощають коляду і він уже не Святий, а Щедрий Вечір.

Ніч перед Новим Роком -- ніч ворожіння. Характерним у новорічну ніч є „водіння кози" -- переодягання і маскування, та „подорожування Василя з Маланкою". Ці вечорі проходять дуже весело, з щедрівками, піснями, музиками, танцями і смачною вечерею-гостиною. Якраз під час цієї спільної вечері відбуваються спільні гадання-ворожіння, здебільшого про майбутню долю парубків і дівчат. Цей вечір Меланки і ніч перед Новим Роком наповнені магічними діями, чарами. Все це -- намагання розгадати майбутність і забезпечитись щастям і добробутом на наступний рік.

У нашого українського народу існує повір'я, що новорічна ніч для віруючих людей „розкриває небо", і вони можуть просити у святих все, що їм забагнеться: перетворення води на вино, каменя - на хліб, глини на мед.

На мережі старого й нового року, між північчю та першою годиною ранку, молоді хлопці „крадуть" у сільських господарів -- солому, сіно, очерет і в кожній частині села палять вогонь, стрибають через нього -- очищуються від усього злого, весело вітають вогнем-сонцем Щедрого Бога Новий Рік!

За творами
Степана Килимника
та Олекси Воропая

CHRISTMAS MINDLESS, SECULAR BLOWOUT

By Paul Jackson
Calgary Sun

So, once again, we are headed mindlessly for that great secular blowout known as Christmas.

I say "secular" because one can hardly describe the massive booze-up and brawl that starts to gather steam throughout December and then goes into a spasm of hedonistic orgasm on the 25th as a religious event. December, in my opinion, has become a month of debauchery and depravity.

Simply put, except for the few hardy souls who make it to midnight mass on Christmas Eve or occupy a pew on the blessed day itself, the Christmas of the 1990's has absolutely nothing to do with Jesus Christ of Christianity. It is, rather, purely an occasion for one massive pagan-style frenzy of reckless gluttony, greed and frivolous wealth. Considering that Jesus Christ preached moderation and restraint, it's indeed a puzzle how we have subverted His birthday in the extreme. Are we all hypocrites? Probably most of us are.

From the first day the stores start to string up their decorations - sometime in October for many of these crass commercial enterprises, though some have the decency to wait until after Remembrance Day - we start to edge off on a tangent that would have Christ tearing down these banners and balloons in much the same way as he tossed the moneylenders out of the synagogue.

We have turned Christmas into a mockery. For those of us with a conscience - for those of us who believe in the afterlife - this irreverent extravaganza should certainly provoke a qualm or two.

Personally, I think it's not going too far to suggest that Christmas has now become akin to the fraudulent hype put on by some TV evangelists who use Christ's name to make a pocketful of money. I've often wondered whether these electronic con artists don't at times feel queasy about the scams they pull in the name of the Son of God. Surely they realize there'll be a penalty for defiling Christmas.

Here I'll stress I am by no means a puritan. Indeed, amidst the crises of my life, always brought on by my own stupidity, I've made a determined effort to have a heck of a good time in life - and if it's on someone else's expense account, well, so much the better. Yet I've never kidded myself into believing I'm something I'm not or that I'm somehow paying secret homage to something when, in fact, I'm just having a whale of a good time without much thought to the starving and destitute masses in far off parts of the world.

Perhaps if we all gave our Christmas bonus cheques to some needy charity, we might be able to find some redemption for besmirching the Savior's birthday. But I haven't been able to find many individuals doing that.

Increasingly, I find my Ukrainian friends have the right idea about Christmas; they start to celebrate Christmas on January 6, their Christmas Eve, with 12 marvellous traditional dishes. This is a quiet but joyous night and then they pay true reverence to Christ on January 7, their Christmas Day.

Take my advice, if you have some Ukrainian friends, beg a seat at their family table on January 6. From the warmth of their festivities you will see in a stark light the charade of the Christmas most of us celebrate two weeks earlier.

And if, amidst the joy of Ukrainian Christmas, you feel a twinge of guilt about your own, perhaps so much the better.

Ukrainian Museum of Canada - Alberta Branch

Display inside the Ukrainian Museum of Canada - UWAC, Alberta Br.

Display at the IAVE 98 World Volunteer Conference & Trade Fair. This was at the University of Alberta, August 23 - 27, 1998

The Alberta Branch of the Ukrainian Museum is working very hard to become a centre of cultural identity retention. The focus of the museum is to allow our children and youth to visit our displays and to learn more about themselves. We are also interested in presenting some of our accomplishments to the world.

Such aims, which represent the aims of all our museum branches are very difficult to attain with the restrictions of space and time that we can bring to this work. Our branch has chosen to try to circumvent our limitations through the use of technology. We are planning and hoping to open a virtual museum on the internet, and simultaneously to open up our collection to exploration by on-site users.

To accomplish this marvel we are working with a professional photographer to have a digital record of all our artifacts. We are having these placed into a database that is digital, three dimensional and interactive. The user will eventually be able to call up a costume of a specific village, as our artifacts permit, and look at the various articles of dress. He or she will also be able to look at where the village is on a map, examine the style of house, and perhaps even the people in the village.

This project will allow us to supplement the tours of our facility that we conduct. It will allow us to preserve our individual artifacts and still promote education. The cost of doing this type of virtual exhibit will be fairly high initially. We have a photographic record of over 80% of our collection, with the remaining to be completed this summer. Our project will require additional digital three dimensional photography. It will also require a very detailed descriptive inventory. Finally, it will require time, imagination and resources to assemble together.

The issues of staffing and adequate storage facilities for our collection are also not fully resolved. We have a year-to-year lease from the church board. We have a location which is very accessible to our congregation and we have been able to obtain grants and hire students for the summer.

In addition, we must attract a younger membership to allow us to expand and improve our facilities. We need to learn and teach our crafts to all of our members. We need their presence and input to develop programs which are interesting.

An overview of some of our current collection can be seen in the accompanying photographs, which were taken last year.

***

Албертійський Відділ Українського Музею Канади є складною частиною нашої праці виховання нашої молоді, та показової виставки для інших зацікавлених людей. Ми хочемо показати світові які пригарні є наші здобути.

Такі високі наміри не є тільки наміром нашого відділу. Усі наші частини борються з цією темою. Всім треба більше місця та часу присвятити до цієї праці. Наш відділ хоче це зробити з поміччю технології. Наш план є відкрити всерівний музей на інтернеті, і в той самий час, зробити можливість вжитку нашим членам та приходникам.

Щоби це сталось ми притягнули до співпраці професійного фотографа, щоби мати відбитку наших експонатів. Це буде включене в каталог на компютері. Колись буде міг читач знайти стрій із запизкових сіл, знайти село на карті України, побачити стиль будови а може і інші факти.

Цей проєкт нам поможе показати наше приміщення і збірку. Він дозволить нам заховати збірку та все таки підтримати науку. Кошт такої роботи великий. Потрібно мати фотографії з кожної сторони всіх експонатів. Також потрібно мати кожний експонат добре описаний. Треба часу, мистецького знання та матерялів. Ми почали роботу.

Справа робітників та справа правильного приміщення не є розвязані. Ми маємо місце з року на рік. Наше приміщення вигідне і близьке до громади. Бодай на літо маємо гроші щоби заплатити студентам. Доступ літом можливий.

Ми шукаємо засобів щоби притягнути молодь до співпраці в музею. Нам треба їхню силу, думки, та присутність. Запрошуємо Вас на відвідини.

Різдвяний сонет

Максим Рильський

Незмінний свідку пращурів моїх.
Золотооке небо! Ясний світе!
Тобі мої замислені привіти.
Акорди перших співів різдвяних.
Казки ієрогліфів золотих,
Незримих рук усім відомі квіти!
Як бачить вас і серцю не радіти,
Як не забуть усіх турбот земних.
Під дальній звук урочистого
дзвону
Ви воскресали вбогий Вифлиєм
І схилену над яслами Мадонну.

Ви світите перед Великим днем
Над бідною кривавою землею --
Нового світу новою зорею.

Коляда

Богдан-Ігор Антонич

Тешуть теслі з срібла сани,
стелеться сніжиста путь.
На тих санях в синь незнану
Дитя Боже повезуть.

Тешуть теслі з срібла сани,
сняться веснянії сни.
На тих санях Ясна Пані,
очі наче у сарни.

Ходить сонце у крисані,
спить слов'янськеє Дитя.
Їдуть сани, плаче Пані,
снігом стелиться життя.

Як настане ніч...

Роман Завадович

Як настане ніч Різдвяна,
Не тужіть --
Ще живе земля кохана,
Ще стоїть!
Ще народиться в Карпатах
Божий Син --
Відбудуєм рідну хату
Із руїн.
І у Києві й у Львові
До ладу
Заспіваємо Христові
Коляду.

Жіночі Постаті
Women of Influence

JOSIE LAKODUK RECEIVES WELL-EARNED AWARD

Long time member of O. Basarabowa branch, Waskatenau, Alberta Ukrainian Women's Association, Mrs. Josie Lakoduk, was awarded the Shevchenko certificate by the Ukrainian Canadian Congress of Winnipeg. This prestigious certificate is awarded to those individuals in the Ukrainian community who have demonstrated work and commitment towards the betterment of the Ukrainian way of life in Canada.

Josie Lakoduk is a native Albertan whose home town is Radway. She comes from a family very well versed in the preservation of the Ukrainian culture and its religious faith. She was an active member of CYMK and has contributed to the publication of a CYMK history based on her experiences and recollections.

Mrs. Lakoduk joined the Waskatenau branch of UWAC in 1950. Her very active role in the women's organization was reflected in a wide variety of accomplishments. These include: teaching of Sunday school and Ukrainian school; contributing articles to Promin and local newspapers; singing in the choir of St. Volodymyr's Ukrainian Orthodox Church in Waskatenau; composing historical accounts of the vicinity in which she lived,and carrying out the functions associated with many executive offices in both UWAC, her parish and the community at large to name but a few. Among her lasting contributions is the preparation of speeches for special occasions, as well as a priceless collection of photographs depicting the history of her church, her women's organization and her community.

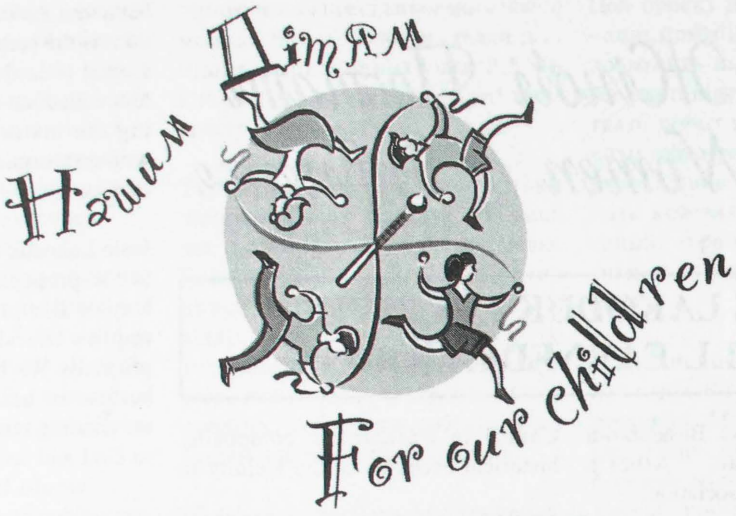
Josie Lakoduk's immense contribution to the propagation of the Ukrainian way of life in Canada would itself require literally chapters to cover properly. We have only touched the surface of her impressive and truly outstanding record of service - service to God and service to our people. We would like to quote directly from correspondence written by her recently, a quotation that sums up her guiding principles most eloquently:

"I did not work for name or fame; I worked for all of us and I am willing to share my experiences of Ukrainian organizational life and Church life and say that I am proud to be Ukrainian!"

John Lakoduk, Josie's husband, passed away 4 years ago. They are blessed with two children, Lesia and Myroslaw, now joined by 5 grandchildren. Ali are active in the Ukrainian Orthodox community a lasting tribute to their parents.

We join all memberes of UWAC and the entire "CYC" family in congratulating Josie Lakoduk and wishing her a most sincere НА МНОГІ ЛІТА!

Executive Members of
Alberta
Ukrainian Self Reliance League



ШКОЛЯРСЬКИЙ ВЕРТЕП

Е. Козака

Школярик:
Я малий похолок,
Родився в вівторок, --
В середу підріс,
На грушу поліз.
У четвер, як міг,
Мамуні поміг, --
У п'ятницю рано
Книжку мені дано,
А в суботу, без клопоту,
Теплу я убрав капоту
І пішов пішком поволи
До „Рідної Школи".

Чортик:
Пощо, нащо тої школи?
Школа нас у очі коле!
Пощо вчаться різні Ікси,
Як прекрасні є камікси!?

Пощо вчаться мову знати?
Чи не краще, пане брате, --
Піф-паф, піф-паф, --
З пістолетів постріляти?!

Школярка:
Я школярка,
Я писарка,
Пишу букви,закарлючки,
Часом аж зомліють ручки.
Школа рідна
Нам потрібна,
Щоб землиця наша бідна
Мала з нас колись хосен,
Як ми в люди підростем.

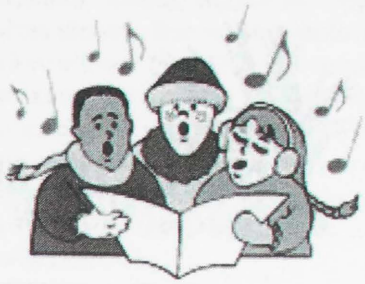
Баба Яга:
Га-га-га!
Я є баба, я -- Яга!
Як мітлою замету,
Школу із землі змету!

Козак:
Я козак Байдарак!
Хто тут розкудакавсь так?
Як добуду лиш шаблюку
Вражій бабі завдам муку!
Того чорта теж прогоню, --
Школяриків оборону!

Циган:
Циган я є чорний,
На усе проворний.
Може з тої сварки
Я їстиму шкварки!
Дайте-но таляра,
А я -- чара-мара,
Вчиню ворожбу.
Шендер-мендер, тром-та-дра,
Щоб і чортик ситий був
І ціла коза.

Коза:
Ме-е-е-е!
Хтось кликав мене?
Я коза періста,
Ані з села, ані з міста,
Ані чорна, ані біла,
Ані змерзла, ані вспріла.
Школу хочу і не хочу, --
А вас всіх тут потолочу!
Ме-е-е-е!

Колядники:
Мир у хату вам приносим,
Закінчити сварку просим!
Бо ми добру вістку маєм,
Що десь над карпатським плаєм
Народилася Надія,
Що новий гряде Месія,
Щоб кайдани тьми розбити,
А нас купно звеселити.



Всі колядують:
Нова радість стала,
Яка не бувала:
Над вертепом звізда ясна
Світу засіяла.

Below is a picture of the Nativity of our Lord Jesus Christ for you to colour.
Нище подаємо знимку для розмальовання.

A BEAUTIFUL CHRISTMAS STORY

Based on an article by Will Fish, UKRAINIAN VOICE, January 12, 1997.

In 1994, two Americans accepted an invitation from the Russian Department of Education to teach morals and ethics (based on biblical principles) in that country's public schools, prisons, businesses, etc., and as well, in a large orphanage of some 100 boys and girls. The poem below is based on their story, the story of their attendance in the orphanage, and focuses mainly on a little 6 year old boy, Misha, and his acceptance of the teachings.

It is a story filled with joy,
Of an abused, abandoned boy
Now cared for in an orphanage...
And on which boy this poem I stage.

It was near Christmas, '94,
Within a land, where, heretofore
Christmas was barred, now, less controlled,
The Christmas story could be told.

Here in the orphanage, the young,
Both boys and girls, a hundred strong!
Would for the first time ever, hear
Of Jesus and his birth austere.

The young, hushed and with great intent,
Heard how Mary and Joseph went
To Bethlehem, first to the Inn,
Then, barn and Jesus' birth therein!

In the stable, in a manger,
Innocent and free of danger,
Lay baby Jesus on the straw...
The young grasped at each word with awe!

Peace on earth, goodwill amongst men
Would come from Jesus now. Amen!
With understanding and with joy
And love from this, yet little boy!

Then, when the story had been told,
The young each made a crib-like fold
Of cardboard, into which was laid
A tiny cloth doll each had made.

And shredded paper was the straw
From which His warmth Jesus would draw...
The storyteller checked these out,
His was a pride without a doubt!

Then, to the manger Misha made...
Misha, a boy of six, had laid
Two dolls within the manger bed
And to the queries, Misha said

A word for word, that he had heard,
The Christmas scene as it occurred,
Of Jesus in the manger-crib...
Then, Misha started to ad-lib:

"When mary lay Jesus to rest,
He looked at me with the request
That if I had no place to stay...
To stay by His side where He lay.

And I told Jesus that I had
Neither a mother nor a dad,
But, nor could I stay there to live,
I had for Him no gifts to give.

Gifts, such as all unto Him gave...
But stay with Jesus, I did crave!
So I asked, if I kept Him warm,
Would that then as a gift perform?

And Jesus answered: - "It would be
The best gift ever given me!"
So...next to Jesus, that is me,
Where He said I could always be!"

For a moment Misha's head bowed,
Then, with a joy, he cried out loud: -
"No more abuse, abandoned days...
Jesus will stay with me always!"

Peter Kuzyk
February 11, 1997

Преосвященний Єпископ Юрій

Членки Союзу Українок Кнади, Відділ ім. Лесі Українки в Гамільтоні вітають Вас та висловюють найкращі побажання з нагоди 10-ої річниці Вашого єпископського служіння. Нехай Всевишній Господь посилає Вам доброго здоров'я, щастя та веселости, щоби Ви могли ще довгі роки працювати в Божому винограднику, на користь нашої Української Православної Церкви та на добро нашого Українського Народу.

На Многі Літа, Владико!
Іс полла еті, Деспота!

На знимці, Преосвященний Єпископ Юрій в новому архиєрейському облаченні - дорогоцінний дар від родини з нагоди 10-тих роковин єпископського служіння та 2000-річчя народження Ісуса Христа.

Ікону Св. Юрія на надбедреннику вишила мама Владики Юрія п-ні Анастазія Калішук, а митру вишила мама і її сестра п-ні Анна Кіт. Ризи вишила мама Владики, а підризник вишила тітка Анна. додатки вишила тітка Елисивета Панчишин (сестра мами) і їхня приятелька Галина Кульбіцька.

Цей старовинний взір рослин - виноград, квіти, колоски пшениці - вишитий в стібах гапт та гладь у прикіп. Взір на руках і підризнику вишитий на зразок 17 - 18 століття. Мотиив який знаходиться посередині підризника створила п-ні Анна Кіт.

З великим ентузіязмом в протязі двох місяців, п-ні Анна Кіт скомплектувала композицію взорів користуючись різними журналами та газетами. Допомогла п-ні Ольга Кульчицька з різними взорами та новою книжкою „Українська Вишивка" (автор Тетяна Кара-Васильєва), видана в Києві в 1993 році.

Потрібно було присвятити багато часу та покласти багато праці, щоби такий проєкт виконати. Після чотирнадцять місяців наполегливої праці, мрії родини Каліщук здійснились.

Посвячення цінного подарунка відбулося в суботу 9-го жовтня в Соборі Св. Володимира, в сослуженні Єпископа Юрія та поважного числа духовенства Східньої Єпархії. Численна участь членів громади та знайомих родини Каліщуків збагатила урочистість цього свята. На слідуючий день, в неділю 10-го жовтня, громада Собору мала приємність вітати Єпископа Юрія з його річною Візитацією. .....*далі*

Дякуємо родині Каліщук за те що вони подали нам потрібні інформації про вишивання архиєресійського облачення.

За Відділ СУК ім. Лесі Українки в Гамільтоні, Онтаріо
Наталя Бал, Голова
Маруся Погорецька, Секретарка

З цієї нагоди відділ пожертвував $50 на пресовий фонд Променя.

JUNIOR CYMK, IVAN DANYLCHUK BRANCH HOLY TRINITY UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL WINNIPEG MB

Members and advisors of the Ivan Danylchuk Junior CYMK Branch in Winnipeg, Manitoba

The Junior CYMK program calendar runs from September to May. The meetings, which are held once a week, begin with the Lord's Prayer and end with the CYMK 'klych'. Members pay a fee of $10 to the local branch and to the national executive office in Edmonton, Alberta.

At the annual general meeting, the advisors and parents, along with our parish priest, prepare an activity calendar for the year. Each CYMK member is presented with the CYMK-UOY members Handbook (Passport) which explains the organization and records of their achievements. Throughout the year, CYMKivtsi work towards earning awards (activity crests) which are attached to their blue sash. Their activities include learning how to make kolachi, paska, pysanky, cooking, weaving, pottery, painting and icon writing. CYMKivtsi have a fundraising project during the church bazaars. they also enjoy outdoor activities such as field trips to other cultural centres, Ukrainian Arts centre, nature study and sports.

CYMKivtsi participate in the St. Nicholas, Mother's Day and Taras Shevchenko concerts. During the Christmas season, they go carolling to homes. Carolling at our Metropolitan Wasyly's home is an annual event. At this time, CYMKivtsi present his Beatitude with a gift which they have personally made.

Very Rev. Henry Lakusta and Protodeacon Nazar Polataiko give religious lectures and spiritual guidance. Special guests are invited to give presentations on Remembrance Day, safety on the streets, and good sportsmanship. A highlight this year was a presentation on the significance of the *prosfora* and how it is made.

January 11, 1999
Carolling for His Beatitude Metropolitan Wasyly

CYMKivtsi applied for and worked diligently towards winning the Baziuk Trophy. Their efforts were rewarded at the CYC convention in Regina last August. Mrs. Olena Garrity, the Junior CYMK advisor, was presented with the Trophy.

Olena Garrity

MEMBERS
Lesya Horbay
Adrian Kibsey
Alexandria Kibsey
Brendan Kibsey
Antony Maluzynski
Svitlana Maluzynski
Volodymyr Maluzynski
Jennifer Michaluk
Michael Ratynski
Michelle Ratynski

CHAPLAN
Very Rev. Henry Lakusta

ADVISORS
Olena Garrity
Doreen Michaluk
Myrtle Horbay

ASSISTANT ADVISORS
Anne Nazarevich
Barry Kibsey
Raymond Ratynski
Alexandra Nazarevich

Kazka Productions

Author - Lena Hryhor Gulutson Artist - Larisa Semballuk Cheladyn Musician - Gene Zwozdesky

The Mosquito's Wedding

Ой що ж то за шум

A comical spoof of a Mosquito's Wedding. Translated from a traditional Ukrainian Folk Song. Set to lively dance.

Snow Folk Song

Снігова пісня

In this song the children make a Snow Grandma and Snow Grandpa. Under a magic spell these snow folks come to life and dance a "hopak" together with all the animals of the forest.

Sing-A-Long Treasures

Співучі Скарби

A collection of songs and rhymes for children of all ages, covering all seasons and main holidays.

The Enchanted Christmas Tree

Зачарована Ялинка

Imagine a Christmas Tree that magically comes to life on Christmas Eve as Ivas' and his family are enjoying "Sviata Vecheria", the traditional Ukrainian Christmas Eve dinner. This delightful musical story relates the many traditions surrounding Ukrainian Christmas.

"Vesnivka" Spring Serenade

Веснівка

This is an enchanting read-and-sing-along book that celebrates the return of spring. All the animals rejoice in dance and song at the changing of the season. It culminates in the making of an Easter Egg.

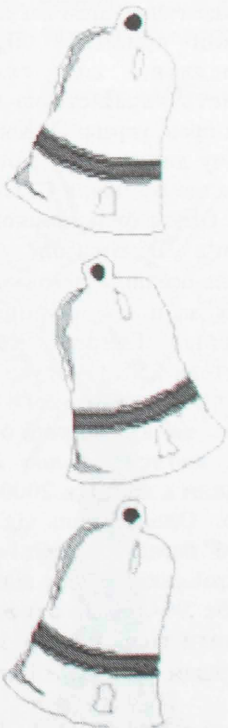
Colourful children's books in Ukrainian and English with lively music and printed verse.

Each book with cassette $12.95, includes GST

We pay shipping!!

Send cheque or money order to:

KAZKA PRODUCTIONS LIMITED
11524 - 78 Avenue • Edmonton, Alberta
CANADA • T6G 0N5
ph: (403) 436 - 3010 • fax: (403) 471 - 5501
e-mail: cheladyn@freenet.edmonton.ab.ca



Семінар С.У.С. -- Колегія Св. Андрея 25-го вересня 1999 р.

Після реєстрації усі перейшли до каплиці, де протопресв. Дмитро Лучак відслужив Молебень. Семінар почався відспіванням молитви „Царю Небесний". Господар ранніх сесій, Голова Ман. СУС, Мирослав Бугера, попросив до Президії о. Дмитра Лучака, голову Крайової Екзекутиви СУК Соню Бейзик, голову Провінційної Екзекутиви Олю Ковальчук, голову ТУС Івана Юрійчука, голову СУС Михайла Залещука, бувшого голову а теперішнього 2-го заст. голови СУМК Івана Мороза, голову Ман. СУМК Андрія Сеньчука, Принципала Колегії Св. Андрея Вивіян Олендер і секретарку Валентину Мулик-Луцик.

Усі вищезгадні (крім секретарки) зложили привіти. Приємно підкреслити, що говорили більшість українською мовою. Голова пров. управи О. Ковальчук у своєму докладному звіті м. ін. сказала що членкиня СУС відділу ім. кн. Ольги була номінована на Women's Distinction Awards. Зложено особливе признання Соні Бейзик за її віддану працю на становищі Голови Крайової Екзекутиви СУК. Маруся Фостер від Філії Манітобського Музею сказала, що в 2000 році буде 65-літній ювілей Музею і їхнім завданням є здобути 2000 членів Музею. Олена Гринь від спілки „Тризуб" передала привіт і сказала, що Український Голос відзначати ме своє 90-ліття, отож треба відновити тісні зв'язки із своїм найстаршим часописом і поважати його. Плянується видати Ювілейну Книгу, мікрофільми, відіо розіслати в Україну. Намічений бюджет $100,000.00

Голова Крайової Екзекутиви СУК зробила слідуючі оголошення: річна вкладка до Централі піднесена до $15.00, на продаж є копії (лише по 100 кожного) оригіналів В. Курилика „Пікнік" і „Секенд Гоуз", залишилися речі з розігравки в Ріджайні і можна на них купити білети. У корість Центру Укр. Студій бенкет в честь Лейтенанта Губернатора і його дружини в четвер, 7-го жовтня о год. 6:00 веч. в готелі Ломбард, білет $100.00, на $50.00 поквитування на знижку доходового податку.

Голова СУС, М. Залещук, розказав про успішний 51 З'їзд СУС в Ріджайні. Підкреслив, що мали надвишки $6,000.00. Роздав головам відіо з концерту СУМКівців в Ріджайні. Закликав дописувати до Українського Голосу і до Променя та підтримувати їх. Після кави надзвичайно цікаву доповідь, на тему еміграції, виголосив відомий адвокат (від 1971 р.) Іван Петришин. Доповідач підкреслив великі труднощі з нелегальними емігрантами як також дискримінацію відносно віку (першенство мають особи від 18 то 40 літ) як також відносно пунктів. Щоб отримати візу треба мати 60 пунктів або пів мільйона долярів. Реєстрація для кожної особи включно з дітьми $1,400.00, якщо візу відмовлять пропадає $500.00. В Київський амбасаді дуже багато аплікантів, і трактують їх не дуже приязно. Треба чекати два роки. Візу отри-мує 1 особа з 10 аплікацій. В Україні багато сиріт, бо сирота є тоді навіть як живуть батьки, але відмовляються від дитини. За виповнення аплікації рахують 5 тисяч амер. долярів. В Манітобу тепер приймають лише 400 осіб річно. Запотребування міняються що 4 місяці. Стараються змінити закони щоб не було дискримінації раси, релігії, національности, соціяльного походження. Манітоба впровадила т. зв. „Манітоба Номіні Програм". Будуть розглядати окремі потреби напр. старші люди, що мають спадщину, а не мають дітей, і треба щоб їх хтось доглядав. Так само, як хтось має ферму і хоче її передати комусь з України. Уряд на це повинен звертати увагу. Після цієї інформативної доповіді прелегент відповів на кілька питань.

М. Залещук подякував І. Петришину за доповідь як також від свого покійного вуйка, Дмитра Залещука, передав $5,000.00 на Саскатунський Музей, $1,000.00 на журнал Промінь і $2,000.00 на Централю СУК. Присутні відспівали покійному „Вічная Память". Предсідниця пообідньої сесіїї, О. Ковальчук, покликала до звіту Голову Фундації СУС, Володимира Мануляка, який сказав, що фундація має понад мільйон долярів, з чого є біля $49,000.00 річних відсотків, з яких роздають $45,000.00 а решта йде на адміністративні видатки. І так того року отримали: Колегія Св. Андрея $2,500.00, Саскатунський Музей $750.00, Центр Укр. Канадських Студій $1,000.00, Консисторія УПЦК $2,000.00. Дають гроші на субсидії, напр. отри-мали проф. М. Тимошик, о. Попович і о. Геча суму $2,500.00. Дано 2 одноразові субсидії по $1,000.00 танцювальним групам.

М. Залещук, який вже роками працює із сеньйорами, сказав доповідь, з прозірками на тему „Знущання над старшими" - "Abuse of the Elderly". Підкреслив, щоб не спричиняти старшим непотрібного нервування. напр. хтось сказав, що приїде за ними, чи прийде до них на окреслену годину, а сам спізнився, наслідком чого людина, а особливо старша людина нервується. Дуже часто навіть діти старшим погрожують, насміхаються з них, принижують, примушують міняти помешкання, силою, не питаючи, віддають до старечих домів, не рахуються з думкою старших, використовують фінансово і.т.п. Доповідь була виголошена з вирозумінням і співчуттям до сеньйорів, і зробила на присутніх сильне враження. При кінці повідомив, що Головою Провінційного СУМК на слідуючу каденцію вибраний Яків Тетеренко, а Сумківка Леся Луцюк - репрезентантка до КУК і до СКУ. Бажаємо нашим Сумківцям якнайкращих успіхів!

Наступна точка на програмі була дискусія і короткі доповіді на тему „Напрямні СУС на майбутнє". Модератором був Андрій Сеньчук, а доповідачами (10 хв. кожний): Соня Бейзик, Михайло Залещук, Іван Юрійчук і Іван Мороз. Соня Бейзик підкреслила слідуюче: „Ми на порозі нового століття -- треба зробити підсумки минулого. Наближаються ювілеї Променя і СУК. Відзначімо їх гідно! Треба відновити українські школи, Молодший і Старший СУМК, дати до Променя сторінку СУС, сторінку СУМК, відсвіжити програму, розвинути культугрно-освітню працю, бути активними в КУК, у СКУ, в нашій УПЦК, вислати на Собор Голови Управ, молодь, не критикувати, а знаходи ти розв'язку. Помагати Українському Музеєві Канади."

Іван Мороз: „Треба пізнати проблему, а тоді знайти розв'язку, і її пристосувати. Члени СУМК почуваються удома по всій Канаді, і так буде завжди, бо тепер наші батьки, діди зустрічаються, вітають членів СУМК, як одну велику родину. Треба бути реалістами, не мрійниками. Співпрацювати з братніми організаціями. Бути активними в нашій Православній Церкві. Наша віра для нас важна. Так як я є канадиєць, так само я є православний українець."

Іван Юрійчук: „Нам потрібна кооперація і комунікація. Ми тепер посилаємо обіжник, але багато членів його не читають, бо він українською мовою. Комунікація в межах СУС є добра, але на жаль, ми не маємо кооперації з нашими священиками, відчуваємо від них „ресістанс". СУМК працює добре, але є прогалина між університетом і після нього. Треба зробити реорганізаці: молодші середні й старші".

Михайло Залещук: „СУС координаційне тіло, але ми маємо думки та ідеї. Чому всі православні українці повинні бути членами СУС? Священики повинні знати скільки їм СУК і ТУС помагають, а вони критикують, не помагають. Давид Маковський перебирає головство СУМК, Леся Луцюк вибрана на важне становище. Молоді почали й молоді продовжують. Треба обов'язково вчити і вживати українську мову. Дати завдання, щоб СУМК поміг нам зібрати на Фонд СУС $50,000.00 і мати з того або комішен, або відсотки. Коли відділи щось спонсорували? Міцний СУС - міцна УПЦК!"

Питання і висновки: Чи є журнал СУМК? Так. Він змінив назву на ЗАКЛИК. Треба обов'язково вибрати на СОБОР делегатів-Сумківців. Буде в готелі окреме приміщення, де всі разом будуть обговорювати справу нашої Церкви. Згідно із Статутом Церкви делегати (понад 18 літ) повинні бути членами Церкви. Хто заплатить членську вкладку, вони ще грошей не мають? В. Мануляк від Катедри Пресв. Тройці і В. Мулик-Луцик від Собору Св. Покрови порадили їм написати аплікацію чи листа до Управи Громади і Управа за них заплатить. Консисторія напевно також дасть для молоді полегші. Нема фондів на видання бюлетину СУМК. Можна мати сторінку в Українському Голосі. Ідеологія СУС прийшла від „Просвіт" в Україні. Треба пристосувати ідеологію СУС до теперішнього часу. Предсідник А. Сеньчук подякував доповідачам, всім Провінційним головам, о. протопресв. Дмитрові Лучаку, добр. Гені Божик і Розі Скавінські (й за друкування програми та інше) і усім, що прийшли і брали участь у цій цікавій та корисній програмі.

Валентина Мулик-Луцик

UWAC, Lesia Ukrainka Branch
Kamloops BC

Top l to r: Jean Baron, Yvonne Young, Donna Mazur, Juliana Woroch, Maly Balan, Doreen Pasichnyk, Katie Gushulak, Nina Colson, Elizabeth Lyne, Kaye Sadoway *Bottom l to r:* Alice Lukian, Pearl Budnaryk, Lina Kucharuk, Lee Bruner, Kay Pawlyshyn, Maggie Orell, Bella Bugera *Missing:* Melvina Fedora, Sophie Hucanuik, Donna Romaniuk, Helen Shelestynski, Elsie Swiatkewich, Florence Riley, Mary Yanchuk

In the last thirty years catering has demanded most of our members' time. This year will be the second year that Perohy suppers were added to our busy schedule. These suppers are held the last Friday of each month.

Each year in February we participate in an Ethnic Craft Fair at a local mall. We sell ceramics, demonstrate Easter egg (pysanka) writing and our Sosna Dancers perform. We also offer Easter egg (pysanka) writing at our centre. Last year we had 566 students from the schools.

This year we added a new feature to our bake sale. We opened the upper level of our hall for a craft sale. It proved popular and profitable.

In May we sent the Sosna dancers to Langley to attend the B. C. Ukrainian Festival.

June saw us making hundreds of dozens of perohy for the July 1st Folkfest day. On that day all the ethnic groups in Kamloops serve their ethnic dishes to the public in a local park. Some 1500 plates were sold in the afternoon. This year all the profit was turned over to the church to help bring down the mortgage.

Submitted by the executive:
Lee Bruner, president
Donna Romaniuk, secretary
Kaye Sadoway, treasurer

A donation of $50.00 was included with this write-up.

Women Peacemakers Gather from Around the World at Harvard to Launch First Ever Global Network

CAMBRIDGE, MA - When the images of peace negotiations flash across our TV screens, frequently the only woman in the room is Madeleine Albright. The sea of men in dark suits gives the impression that only men are involved in ending conflict. Yet nothing could be farther from the truth. It is the invisible women, working behind the scenes and far from the camera's lenses, who are perhaps the most important peacemakers.

These invisible women are the ones who carry on the daily battles of promoting peace and stopping the violence in their countries. In Israel, they walk in front of the guns to escort children to school. In Azerbaijan, they lay down their shawls in front of guerrilla soldiers for a temporary cease fire and pull the wounded off the field. They make it possible for Catholics and Protestants to meet safely in Northern Ireland. They hold reconciliation workshops for Greek and Turkish Cypriots. They coax from warring leaders in Colombia's Civil War a concession to end 40 years of bloodshed.

One hundred of these female peacemakers from around the globe will meet for the first time at Harvard's John F. Kennedy School of Government for the Women Waging Peace Initiative Dec. 4 through Dec. 18.

Delegates will come from Azerbaijan/Armenia, Colombia, Cyprus, India/Pakistan, Israeli/Palestinian, Northern Ireland, South Africa, Sudan and the post Yugoslav countries as well as Boston's urban neighborhoods to develop skills and build a global network of peacemakers. The delegates will also meet with national and international policymakers from the UN, the State Department, the White House, the European Commission, major corporations and the media, as well as funders, on Dec. 16 to craft policy initiatives to strengthen the impact of the delegates' work. That day will open with reflections by Ambassador John Kenneth Galbraith and a policy address by the Kennedy School of Government's Dean Joseph Nye.

The 14-day gathering is co-hosted by the Kennedy School's Women and Public Policy Program and the nonprofit Hunt Alternatives Foundation.

"These women are making extraordinary progress not just in stopping violence but in transforming conflict," explains Ambassador Swanee Hunt director of the Women and Public Policy Program. "This work must be supported, strengthened, recognized and translated into policy so that the very process of peacemaking - from the prevention of conflict through the healing from conflict - can be revolutionized."

In addition to attending seminars and crafting policy, the delegates will work with faculty from the Kennedy School and Harvard to document and analyze the role of women peacemakers in conflict resolution.

The end product of the program will be an ongoing Internet-based communications network and continually revised repository for new ideas on conflict transformation which the women will be able to access from their home countries. Archives of video interviews with each delegate will supplement an interactive handbook of strategies and lessons learned.

The Women Waging Peace advisory council includes Nobel Laureates Oscar Arias and Jody Williams, former President Jimmy Carter, Marian Wright Edelman, Queen Noor of Jordan, Shimon Perez and Simon Wiesenthal.

Funding and support for Women Waging Peace come from the U.S. Institute of Peace, Austrian Airlines, Cape Cod Potato Chip Company, the Carnegie Commission, the Carnegie Corporation, The Charles Hotel, Enron Corporation, Estee Lauder, Ford Foundation, Hunt Alternatives, MediaOne, Boston Museum of Fine Arts, Nantucket Nectars, Necco Candy, PeaceWorks, and Twinings Tea Company.

John F. Kennedy
School of Government
HARVARD UNIVERSITY

George and Rachel Melnychuk
Sixtieth Wedding Anniversary

On October 8 1999 George and Rachel Melnychuk reached a milestone in their life. They celebrated their sixtieth wedding anniversary.

To celebrate this great occasion the celebrants and their children, Robert, Betty, and Audrey invited family, relatives and friends to partake in dinner with them at the Pioneer House in Fort Saskatchewan. The guests were cordially greeted by the hosts upon their arrival.

An array of photographs was available for the guests to view. Sixty years of their life was most interesting to see. It brought back many memories to many of us from the past six decades.

The mistress of ceremonies was Rachel Murray, George and Rachel's grand-daughter. She welcomed us sincerely. We all joined her in a prayer and grace before beginning dinner. After a delicious dinner, the mistress of ceremonies introduced the head table, which included most of the original wedding party. All levels of government, including the City of Edmonton sent congratulations. Special congratulations were sent from Metropolitan Wasyly, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, Archbishop John of the Western Diocese UOCC, and from St Elia's parish, Reverend George Potepa.

George and Rachel's son Robert was called upon to give a biography of his parents and their sixty years of marriage. Robert explained that his parents were unique in many ways. They were always there for them. They joined community activities with them. They spent prime time with their family Robert, Betty, and Audrey. Their parents enrolled them in Sunday school classes, Ukrainian school dancing and many other activities. Audrey was a member of CYMK. They were part of the famous Shumka dancers. On behalf of his sisters and their families Robert expressed gratitude and sincere thanks for all the love and wisdom they gave them.

George and Rachel are members of St. Elia's parish. Rachel has been a member of the U.W.A.C for forty two years. Their involvement and volunteering with the church is greatly appreciated. They have made outstanding contributions to the parish.

The celebrants thanked all their guests for helping them celebrate this great occasion and the guests wished them many years of happiness.

In their honor the U.W.A.C., St. Elia's parish is donating $100.00 to the Promin.

Helen Triska, Promin Convenor
St. Elia's Parish, Edmonton

PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative in Canada, Ukraine or any other country. A card will be enclosed acknowledging your gift. Use this form for a new or renewed subscription as well.

Gift _____ New Subscription _____ Renewed Subscription

Name _____

Address _____

City _____ Province _____ Country _____ Postal Code _____

If GIFT indicate from whom _____

Cheque or money order enclosed in the amount of $ _____ for _____ year(s) at $20 ($25) a year

Canada - $20 a year, Other countries - $25 a year - В Канаді - $20 на рік, В інших країнах - $25 на рік

PROMIN - BOX 57268, JACKSON STATION, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L8P 4X1

СУК Відділ ім. Лесі Українки, Гамільтон, Онтаріо

Членки СУК Відділ ім. Лесі Українки в Гамільтоні відбули надзвичайно цікаву подорож цієї осени. Добр. Таня Гладьо зорганізувала прощу до Православного Жіночого Манастира в Елвуд Сіті, Пенсилванія (США) 22-го жовтня, 1999 р. Дванадцять членок відділу Союзу Українок та членки Собору Св. Володимира виїхали трьома автами з Гамільтону в 12-ій год. дня. Їхали близько п'ять годин, однак час скоро пройшов в приємній товариській атмосфері, насолодою чудовими осінніми кольорами дерев та зупинкою на вечерю.

Манастир побудований в чудовій околиці, віддалений від дороги, окружений горами покритими лісом. Зустріла нас сестра Монастира, примістила в двох хатах для гостей і повідомила про час Вечірні, яка мала відправлятися того вечора. Ми мали час передітись поки пішли до церкви. Коли увійшли до церкви поставили свічки і з цікавістю придивлялись як Монашки входили до церкви. Вони були вбрані в довгій чорній одежі, на голові чорні круглі капори а зверху чорна хустка. Хрестились великими хрестами, вклонялись усім тілом та стали на переді по обох боках. Співали в 3 голоси, сопрано, перший і другий альт. Їх ангельський спів зливався з нашими молитвами і якась велика духова сила переходила в середині, що тяжко словами передати.

В суботу відправляв священник. Утреня почалась о 7-ій год. після Літургії а на кінці Панахида, на яку і ми подавали своїх рідних. Обідали в столовій разом із сестрами. Під час обіду в них читається сестрою Св. Письмо. Після обіду висвітлювали нам активність сестер в Манастирі. Опісля ми пішли на прохід. Відвідали пам'ятник засновниці Манастира, мати Александра, Ілеана, Принцеса Румунії. Там тоже стоїть пам'ятник померших в концтаборі і ще дві могили. Дальше пішли ми лісом досить далеко так що освіжені вернулись до своїх квартир і вже треба було спішитись на Вечірню. В неділю так само Утреня почалась в 7-ій годині. По обіді зробили знимки із сестрами, подякували їм за гостинність, попрощались і збирались відїзджати.

Всі з нашої групи брали участь у

всіх Богослуженнях і можна було побачити по їх обличчях особливу радість і спокій.

Ми подякували добр. Тані за добре зорганізовану поїздку, попрощались і виїхали додому.

Учасниця прощі,
Валя Огієнко
Гамільтон, Онтаріо

З цієї нагоди п-ні Огієнко пожертвувала $40.00 на пресовий фонд журналу Промінь.

Дзвіниця біля Монастиря

СВЯТ-ВЕЧІР

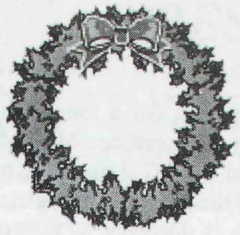
У вечір тихий цей людська душа тривожна,
Хоч би й збайдужніла, хоч би цілком пуста,
Стрічає, як колись, зворушливо-побожна
Великий день, Народження Христа.

Ввесь гамір навкруги принишкує, зникає
І янгол згоди облітає світ . . . .
А думка стомлена замріяно блукає
Між сяйних спогадів далеких юних літ.

В святочно-прибранім веселому покою
Свічки ялинки тихо мерехтять . .
На все лягла ясна печать спокою,
Панує всюди мир і благодать.

У цю прерадісну, в цю урочисту мить
Серця людські пошукують обнови,
І пориваються живим огнем горіть,
І хочуть пити з келеха любови.

Борис Лисянський



Ukrainian Museum of Canada, UWAC

Christ is born! Let us glorify Him!

The Board of Directors and Staff at the Ukrainian Museum of Canada sends everyone best wishes for the New Year.

The Museum has been fortunate to recently have received two grants from Heritage Canada for special projects which will increase access to the Museum's collection and its other sources of infonnation. The first of these grants, from the Western Cultural Fund, will be to design a Special Collections Gallery to display items such as the series of paintings done by William Kurelek about Ukrainian women, or the collection of Peter Rupchan's pottery. This Gallery could also host travelling exhibitions from the Branch Museums. Another aspect of this grant will be to develop stronger connections with provincial and national organizations, establish sustainable funding sources, and develop programs for new audiences. A "Friends of the Musenrn" volunteer program is also being planned as part of this grant. The second project is beig funded by the Museums Assistance Program This project will bring together Canadian museum professionals, vho work at preserving Ukrainian cultural heritage in Canada to establish an electronic outreach network This network will facilitate the exchange of information between participating institutions.

Exhibitions being hosted by the Ukrainian Museum this winter include, "Faith in the Fields II", which is a series of paintings of Ukrainian churches in Saskatchewan done by Fritz Stehwien, the Saskatchewan Teachers of Ukrainian atonal Student Art show, and Icons as Objects of Faith" a travelling exhibit with the work of several Ukrainian Canadian iconographers.

Remember, it is time to renew Museum memberships for the year 2000.

e-mail: athensptg@netaccess.on.ca

Reliability Since 1973

athens printing

Complete in House Service →

From Creative Design to Final Product →

Black on White → to Full Colour Printing

- Business Stationery & Forms
- Business Cards
- Labels & Stickers
- Continuous Forms
- Brochures & Catalogues
- Newsletters & Booklets
- Invitations & Announcements
- Tickets of all Kinds
- Complete Bindery Services
- Desktop Publishing & Design

1480 Barton St. E., Hamilton, ON L8H 2W9

Tel: (905) 549-6719 Fax: (905) 549-7645

У світлу незабутню пам'ять мого дорогого мужа, батька і дідуся **Юрія Гарасима**, який упокоївся 1-го серпня 1987 р. жертвуємо $25.00 на пресовий фонд Променя.
Вічна йому пам'ять!

Марія Гарасим з родиною
Глеслин, Саскачеван

In lieu of flowers for a memorial wreath, the UWAC Ol'ha Kobylanska Branch in Saskatoon, Sask. is donating $30.00 to Promin in memory of our deceased members **Doris Kulyk** and **Anne Stefaniuk (Yuzik).**
Eternal Memory!

Mary Kindrachuk, president
Anne Michayluk, Promin convener

Mrs. **Margaret Krekewetz** of Yorkton, Saskatchewan entered into eternal rest on November 2, 1999 at the age of 82 years. As an everlasting wreath in memory of our dear member a donation of $20 is made to the Promin Press Fund
Eternal Memory!

Phyllis Staniki, president
Anne Saley, Promin convener
UWAC Olena Pchilka Branch
Yorkton , Saskatchewan

В незабутню пам'ять дорогого мужа і тата **Михайла Баклащука** складаємо пожертву на пресовий фонд Променя в сумі $20.00.
Вічна йому пам'ять!

Дружина Анна Баклащук і Діти
Окбурн, Манітоба

In lieu of flowers for a memorial wreath for our dear member, **Mrs. M. Kvasneta,** the UWAC, Daughters of Ukraine Branch in Regina, Saskatchewan is donating $75.00 to the Promin press fund.

May her memory be eternal!

Sonia Bremner
Regina, Saskatchewan

На нев'янучий вінок у світлу пам'ять **Юрія Дуська**, який упокоївся в місяці листопаді, 1999 р, складаємо $50.00 на пресовий фонд Променя.

Висловлюємо дружині Катерині та всій родині глибоке співчуття по втраті дорого мужа і приятеля.

Хай Всевишній Господь оселить душу покійного там де всі праведні спочивають. Вічна йому пам'ять!

Орися Сушко і Оксана Арсено
Гамільтон, Онтаріо

PETERS, BROWN

CHARTERED ACCOUNTANTS
- Accounting and Auditing
- Corporate and Personal Tax
- Estate and Trusts

Advising small business since 1917

WILLIAM P. MUCHICHKA, B.A., C.A.
703 Evans Avenue Suite 100,Etobicoke,Ontario,M9C 5E9
Tel: (416) 621-3313 Fax: (416) 621-3323

Books, Magazines, Newspapers, School & Office Supplies, Handicrafts, Jewellery, Pictures, Embroidered Blouses, Threads, Fabrics, Greeting Cards, Videos, CDs, Cassettes, Supplies for Easter & Christmas, Post Office, Parcels to Ukraine

W. KLISH
M. STECKO
Phone: (416) 703-2752
Fax: (416) 703-2753

Arka Ltd.
UKRAINIAN BOOK STORE & GIFTS

575 QUEEN STREET WEST
TORONTO, ONT., CANADA
M5V 2B6

PRESS FUND

The donations listed in this section include all those received from November 1 to November 30th, 1999. IN MEMORIAM donations are acknowledged in that specific section. The Editorial Board gratefully acknowledges the generous donations in support of Promin

$200.00
UWAC St. John's Cathedral Br., Edmonton AB
$100.00
Racheal Melnychuk, Edmonton AB
$70.00
Elsie Michayluk, Hafford SK
$50.00
UWAC Kniahynia Olha Br., Ituna SK
Mary Yaremko, Toronto ON
UWAC Olena Pchilka Br., New Westminister BC
UWAC Lesia Ukrainka Br., Kamloops BC
$40.00
Sonja Bejzyk, Winnipeg MB
Valia Ohienko, Hamilton ON
Helen Metza, Thornhill ON
$25.00
Mary Lenenko, Hafford SK
$20.00
Racheal Melnychuk, Edmonton AB
Helen Triska, Edmonton AB
Mary Shewchuk, Edmonton AB
Stefania Stefura, Montreal PQ
$15.00
UWAC St. Andrew's Br., Edmonton AB

$10.00
Eleanor Lytwyn, Winnipegosis MB
Nellie Nahirny, North Battleford SK
Olga Kurszaba, Calgary AB
Valentyna Stukalo, Hawkestone ON
Nina Zowkewycz, Penetang ON
Lena Tataryn, Thorhild AB
Lena Kozar, Ethelbert MB
H. Onyfrijchuk, Winnipeg MB

$5.00
Anna Zuzak, Edmonton AB

NOTE: Please note that in the October issue of Promin a donation from Josie Lakoduk for $50 should have read Waskatenau AB and not Edmonton AB. As well a donation for $50 listed for UWAC Alberta Provicial Executive was in fact from the USRL Alberta Provincial Executive. We apologize for the error.

In the News from the National Office section of the November/December 1999 issue of Promin a misprint occured in the cost of the Christmas Cards. The cost of the individual cards is in fact $1.50 each while the cost of 12 cards remains, as stated, at $10.00. We apologize for the error.

УВАГА / ATTENTION

Просимо Вас звернути увагу на слідуючі прохання відносно дописів та поміщення знимок в журналі:
1) Просимо, щоб всі імена в дописах були виразно написані або надруковані, щоб оменути друкарських помилок.
2) Кошт друку кожної сторінки в журналі виносить о коло $200. Отож бажаним є, щоб включати пожертви разом із допи сами про різні імпрези, тощо.
3) Кошт за поміщення кожної знимки $25.00. Просимо висилати цю суму разом із дописом про Вашу імпрезу, співчуття, і.т.д.
4) Знимки повинні бути виразні і доброї якости. Чим краща знимка, тим кращий результат.
5) Коли можливо включайте знимку(и) із дописами. Читачам цікаво бачити знимку(и) з імпрез і.т.п.

We wish to draw your attention to the following requests regarding publishing articles and pictures in our journal:
1) When submitting articles, please make sure that all names are clearly written/printed to avoid misprinting them.
2) Keep in mind that the printing cost for one page of Promin is $200, therefore a donation with articles and write-ups is greatly appreciated.
3) The cost for each picture is $25.00. We request that this amount be included with your write-ups, in memoriams, etc.
4) Pictures should be of good quality. The better the quality, the better the final result.
5) Whenever possible, include a picture(s) with your write-up. This makes your article that much more appealing to our readers.

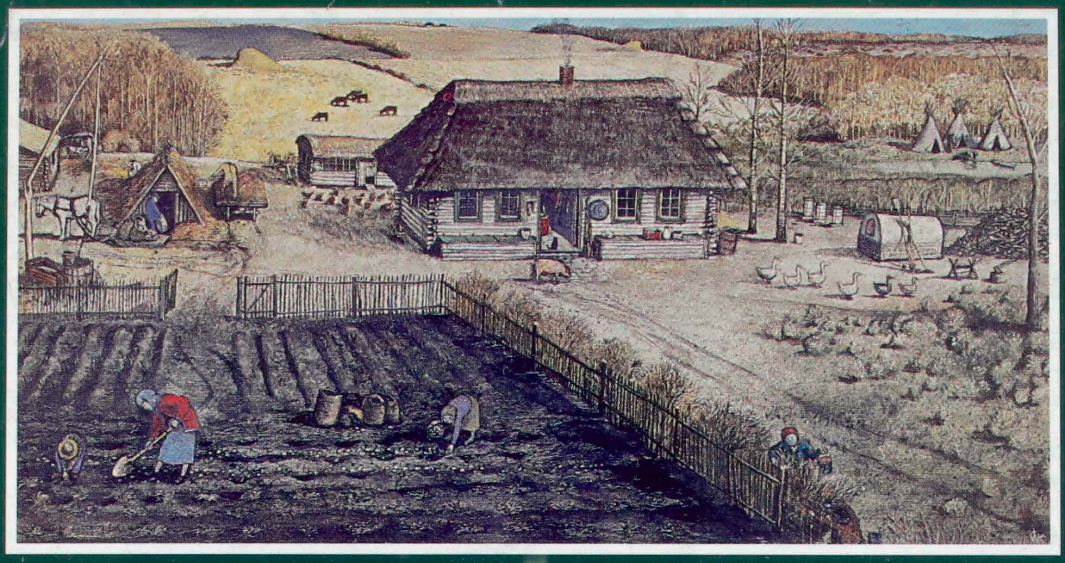
УКРАЇНСЬКА КАНАДСЬКА ФУНДАЦІЯ ІМ. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

Let's ensure our future!

- Providing grants to promote the development of Ukrainian Canadian arts, education, literature and language since 1963. Over $3.5 million awarded.
- Receives financial support from the community it serves. All contributions used to increase the capital fund. Grants are awarded from the interest.
- Inquire about living bequests and designated funds.
- Perpetual recognition given to all contributors.

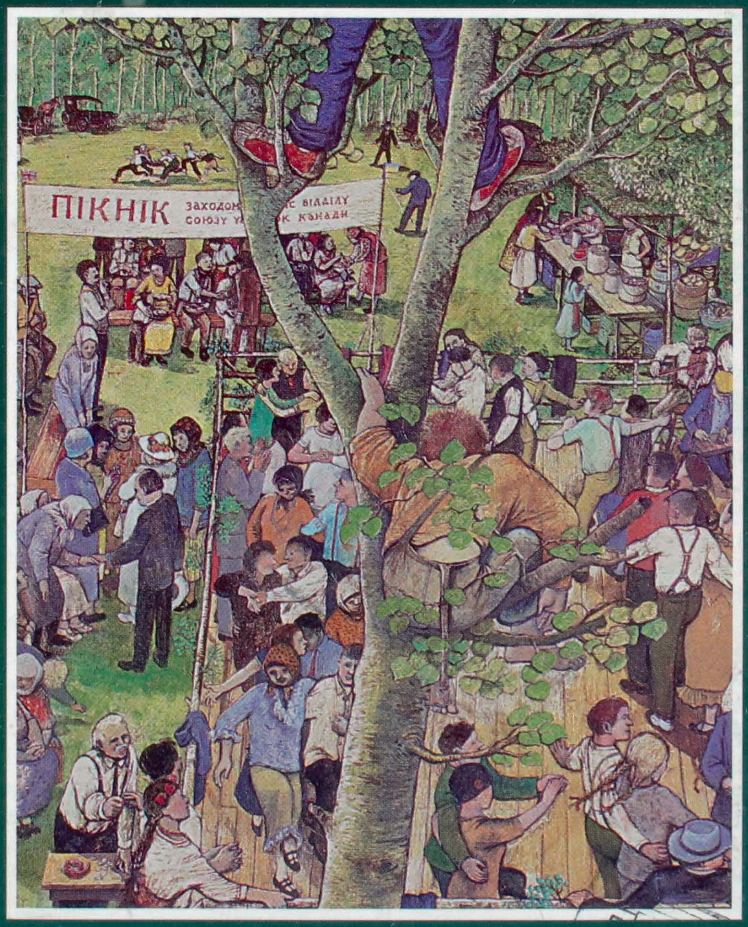
For more information contact:
Shevchenko Foundation
456 Main Street
Winnipeg, MB R3B 1B6
Tel. 204-942-4627
Fax 204-947-3882

Запевнімо нашу будучність!



WILLIAM KURELEK PROJECT

The national executive has had copies made of two of the Kurelek paintings, which are part of the UWAC collection and presently housed at the UMC UWAC in Saskatoon. These paintings were commissioned by our National Executive to commemorate Canada's Centennial in 1967. The two paintings selected for this project are 1) The Ukrainian Canadian Farm Picnic (22 inches x 22 inches) and 2) The Second House (27inches x 16 inches) {both on this month's back cover}. These limited edition prints are available from the National Office {address on inside cover of Promin} at a cost of $100.00 each, which includes tax, postage and handling charges. There were only two hundred of each painting reproduced and because of reproduction restrictions no more can be made at a later date. Quite a number of these were sold at the national convention and by mail order. We urge you to place your order now so that you will not be disappointed.



UKRAINIAN ORTHODOX LIBRARY OF
ST JOHNS
10611-110 AVE
EDMONTON AB
T5H 1H7
1-Dec-1999